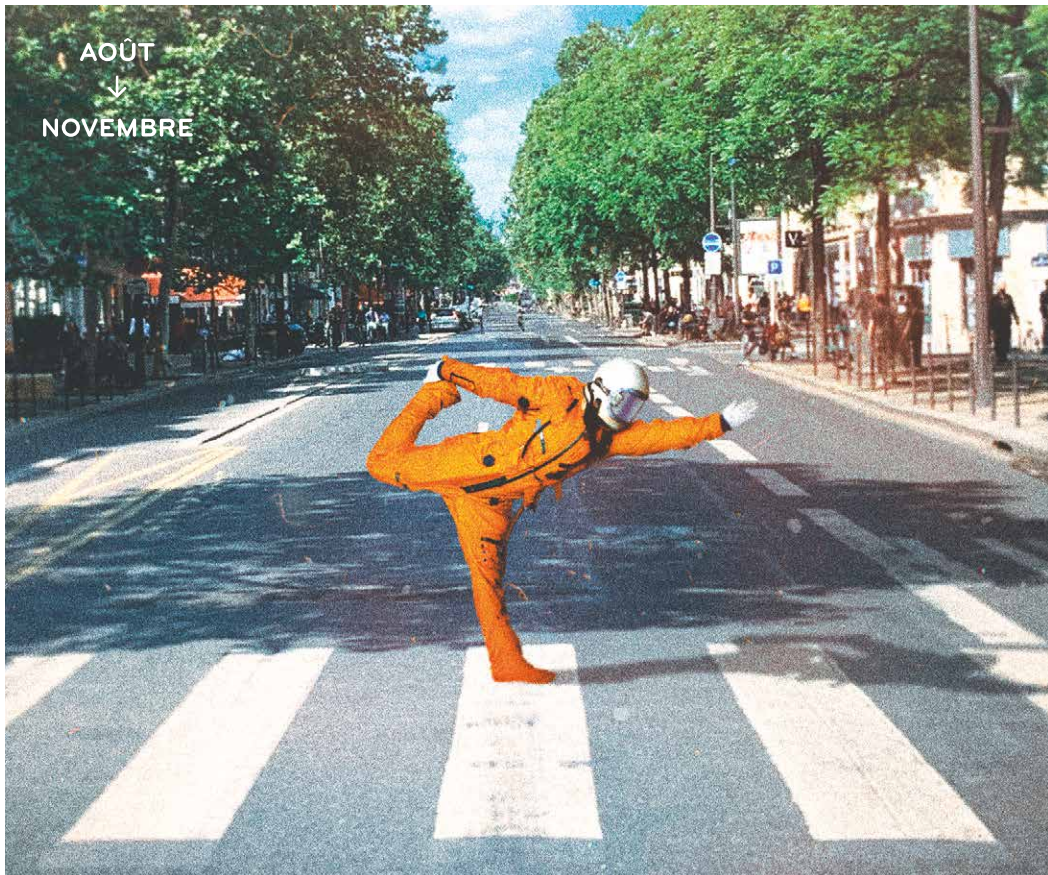


AOÛT

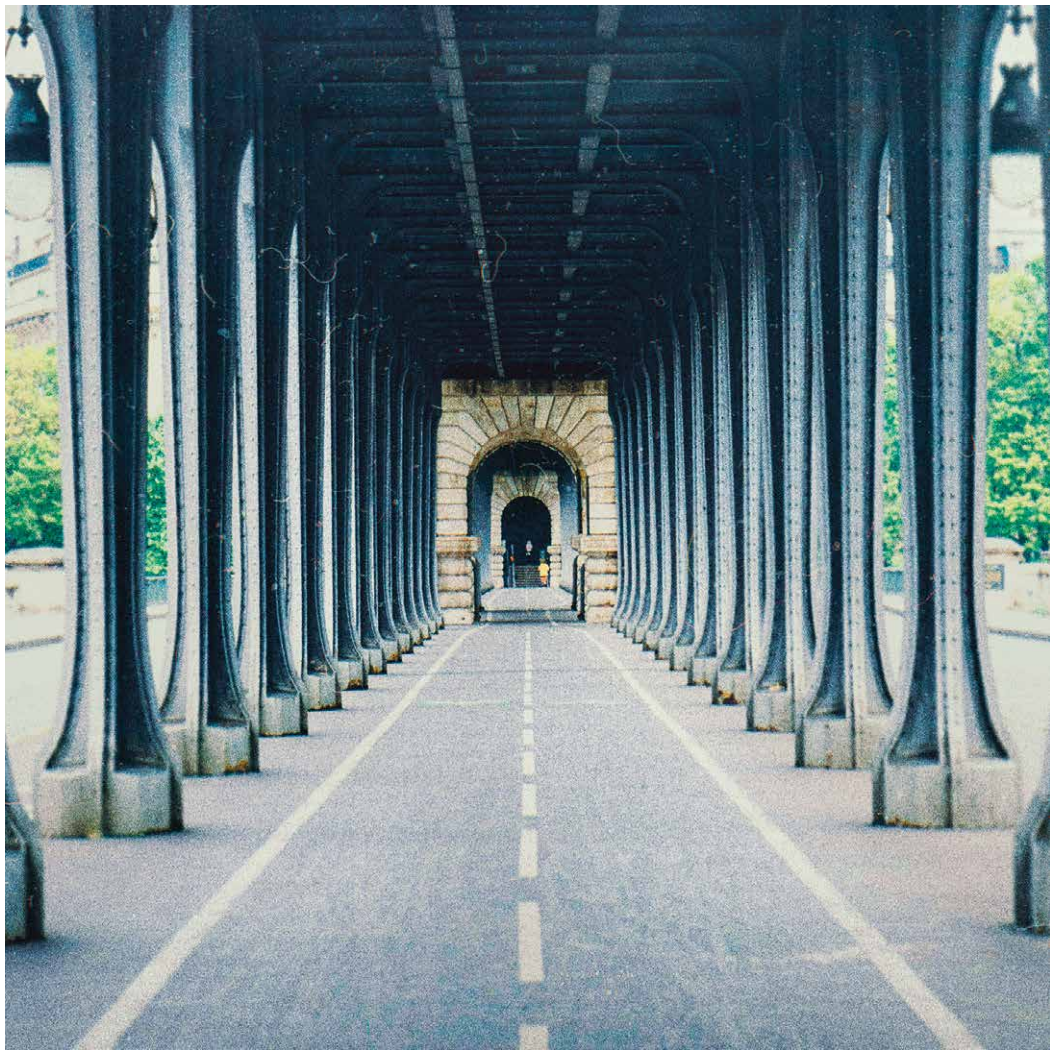


NOVEMBRE



Art  R  
2024

TRAVERSER  
LA VILLE



## ÉDITO

# TRAVERSER LA VILLE

Il suffit de traverser la rue pour voir la ville d'une autre manière, y découvrir un autre point de vue, et finalement s'étonner, rencontrer, partager autrement, faire un pas vers l'Autre.

Art'R poursuit son cheminement d'exploration de la ville et de ses habitants avec une saison automne qui débutera dès le 31 août sur les chapeaux de roues avec 3 compagnies honorant les Jeux paralympiques sur la zone de festivité du 11<sup>e</sup> arrondissement, puis jouer les prolongations en invitant la Cie DK-BEL avec *C'est Beau !*, un spectacle chorégraphique mettant en scène des danseurs avec et sans handicap.

Puis place à la diffusion de *La Renverse* de la Cie les Ombres Portées, *Les Ailes* de la Cie La Hurlante, et pour finir les résidences des Cies Bouche à Bouche avec *La Vérité se fait la Malle* et Sauf Le Dimanche avec *L'assemblée* concluront cette année 2024 intense et singulière.

**Caroline Loire**  
**& l'équipe d'Art'R**

# UN ÉTÉ OLYMPIQUE ET PARALYMPIQUE

Art'R se saisit de cette opportunité unique et mondiale que sont les Jeux Olympiques et Paralympiques pour mettre un focus sur les artistes des arts de la rue lors d'une programmation artistique pour **la zone de festivités du 11<sup>e</sup> arrondissement, situé sur le parvis de la mairie**. Après une série de spectacles à l'occasion des Jeux Olympiques, nous vous donnons rendez-vous pendant les Jeux Paralympiques pour des représentations artistiques éclectiques et accessibles à tous.



Soutenu par



Été  
culturel  
2024



## GOLEM

### COMPAGNIE N°8

**31 août à 17h / Durée : 1h**

Un Golem est, dans la mystique juive, un être artificiel, généralement humanoïde, fait d'argile, incapable de parole et dépourvu de libre arbitre. La Compagnie Numéro 8 a décidé de créer non pas 1 mais 4 Golem, afin de protéger les citoyens de la torpeur des peurs contemporaines.

[www.compagnienumero8.com](http://www.compagnienumero8.com)



## APPARITIONS/DISPARITIONS «5' CHRONO DE FLEMME OLYMPIQUE»

**LES SOUFFLEURS COMMANDOS  
POÉTIQUES**

***04 septembre à 18h / Durée : 1h30***

Les Souffleurs commandos poétiques cueilleront et accueilleront les spectateurs, promeneurs, à l'intérieur et aux abords de la zone de festivités du 11<sup>e</sup> arrondissement et leur chuchoteront un trésor poétique multilingue sur le dépassement de soi, l'exploit personnel et le corps en mouvement.

[www.les-souffleurs.fr](http://www.les-souffleurs.fr)



## LES OLYMPIADES DE LA CHANSON COMPAGNIE ON OFF

***07 septembre de 14h à 18h / Pôle accueil  
pour les prises de commande : à partir de 11h***

Vous avez un message ou un score à faire passer ? Vous souhaitez envoyer une déclaration d'amour ou d'humour ? Livrez une chanson comme une pizza ! L'équipe féminine de la Compagnie On Off se rendra à vélo à l'endroit de votre choix pour chanter votre sélection. Retrouvez aussi les championnes pour des démonstrations sportives et vocales jubilatoires.

[www.compagnieonoff.com](http://www.compagnieonoff.com)



REPRÉSENTATION  
CRÉATION 2024

DANSE

# C'EST BEAU !

COMPAGNIE DK-BEL

Représentation le 19 septembre à 18h30

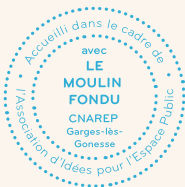
Parvis de la mairie du 11<sup>e</sup>  
12 Place Léon Blum, Paris 11<sup>e</sup>

*Durée : 1h*  
*Tout public*

La représentation sera suivie  
d'un bord plateau.

*Représentation accessible aux personnes en  
situation de handicap (visuel, auditif, psy...)  
via l'application Accesidoc*

*Dans le cadre de l'Association d'Idées  
pour l'Espace Public avec le Moulin Fondu,  
CNAREP Garges-lès-Gonesse*



La pièce chorégraphique *C'est BEAU !* reprend la notion de BEAUTÉ selon Baudelaire pour qui le Beau est : fragilité, douleur, chaos et bizarre. Interprétée par 12 danseurs de différentes cultures avec et sans handicap, cette pièce interpelle et donne un élan, une force, une joie d'être ensemble chacun dans sa singularité.

La Compagnie DK-BEL cherche à promouvoir l'Art auprès des publics les plus fragilisés. Leur action s'oriente autour de 3 grands axes : la création artistique pour TOUS et Le Faire Ensemble, la volonté de placer l'HUMAIN en priorité au Cœur de tous les projets menés et l'adhésion à des RÉSEAUX internationaux par le partage de l'Art. Toutes les actions initiées défendent les valeurs d'empathie, de partage et de bienveillance, dans un but d'avoir un impact sur la société d'aujourd'hui. L'accent est principalement mis sur L'INCLUSION.

[www.dk-bel.com](http://www.dk-bel.com)

**DIRECTION ARTISTIQUE ET CHORÉGRAPHIE** Sophie Bulbulyan **CHORÉGRAPHE** Cécile Martinez (Cie 6e Sens) **DANSEURS** Elisa Martinez, Pierre Agostini, Régis Tsoumbou, Ling chen, Céline Coppy, Antonis Strouzas, Michée Quenum, Florent Devlesaver, Leisa Prowd, Emmanuel Stopathis, Natasa Gatsiou, Boubacar Cisse, Tchina Ndjidda, Michée Quenum **SCÉNOGRAPHIE** Diane De Navacelle De Coubertin **CRÉATION MUSICALE** Trifon Koutserilis **LUMIÈRE** Niko Perretx **CRÉATION COSTUME** Flora Fabèle **CRÉATION LUMIÈRES ET RÉGISSEUR GÉNÉRAL** Niko Perret **ASSISTANCE AUX DANSEURS EN SITUATION DE HANDICAP** Nathalie Racine

**SOUTENU PAR** Ministère chargé de la ville, des Directions régionales des affaires culturelles d'Île-de-France et de PACA, du Conseil Départemental du Val d'Oise et de la préfecture du Val d'Oise, de l'Agglomération Roissy pays de France **PROJET LABELLISÉ** Olympiades Culturelle Paris 2024 et programmé à la Capitale Européenne de la Culture Salzammergut 2024



REPRÉSENTATION  
CRÉATION 2024

THÉÂTRE D'OMBRES ET MUSIQUE



# LA RENVERSE

## COMPAGNIE LES OMBRES PORTÉES

Représentations les 3 et 4 octobre à 19h45

Arènes de Lutèce, Paris 5°

Entrée : face au 7 rue de Navarre

Réservation conseillée :  
[communication@artr.fr](mailto:communication@artr.fr)

**Durée : 1h**  
**Tout public**

*En complicité avec la mairie  
du 5° arrondissement*

Un gardien de phare découvre le journal de bord d'une navigatrice. Les dernières pages inaugureront un voyage extraordinaire qui le mènera dans des contrées insoupçonnées... Dans le sillage des arts forains et des théâtres d'ombres traditionnels, cette histoire est contée par trois musiciens et trois manipulateurs dans un théâtre d'ombres ambulants, installé dans l'espace public, qui s'illumine le soir à la nuit tombée. Elle embarque les spectateurs à la découverte d'un univers fabuleux les invitant à penser notre monde et imaginer d'autres manières de le construire.

La compagnie Les ombres portées revisite le théâtre d'ombres en mêlant images et musique, chaque projet permettant de développer un mode de narration et une scénographie spécifique. *La Renverse* est son quatrième spectacle. Elle propose également de nombreux ateliers ainsi que des projets scénographiques.

**[lesombresportees.fr](http://lesombresportees.fr)**

**CONCEPTION DE LA STRUCTURE SCÉNIQUE, DÉCORS ET MARIONNETTES** Erol Gülgönen, Florence Kormann **TEXTE, VOIX ET LUMIÈRES** Christophe Pagnon, Claire Van Zande **MUSIQUE** Séline Gülgönen, Fabien Guyot, Jean Lucas **SON** Frédéric Laügt, Corentin Vigot **LUMIÈRE** Nicolas Dalban-Moreynas **COSTUMES** Violaine de Maupeou **ÉTUDE ET RÉALISATION DE LA STRUCTURE SCÉNIQUE** Nil Obstrat, Saint-Ouen-l'Aumône **RÉGIE GÉNÉRALE** Donatien Letort, Cécile Mazelin (en alternance)

**PARTENAIRES** Espace d'Albret - Nérac, Espace Périphérique - La Villette - Paris, La Faïencerie - Théâtre de Creil, La Lisière - Bruyères-le-Châtel, Le Sablier à Ifs et Dives-sur-mer, Le Théâtre-Sénart - scène nationale, Les Tombées de la Nuit - Rennes, PIVO Pôle itinérant du Val d'Oise avec Point commun, scène nationale de Cergy-Pontoise/Val d'Oise, Risotto - réseau pour l'essor des arts de la rue et de l'espace public en Île-de-France avec le soutien de la DRAC Île-de-France (conventionnement), de la Région Île-de-France et de la Ville de Paris



REPRÉSENTATION  
CRÉATION 2024

DÉAMBULATION ET FICTION SONORE

# LES AILES

## COMPAGNIE LA HURLANTE

Représentations les 17 et 18 octobre à  
18h15

Départ Esplanade Renée Lebas, Paris 11<sup>e</sup>

*Durée : 1h10*

*Tout public à partir de 8 ans*

*Les Ailes* raconte le parcours de sept femmes qui vivent dans la même rue. Chacune pose un regard sur leur vie et se racontent au gré de leurs allers-retours entre chez elles, le pas de la porte, le balcon et le trottoir. Elles ont en commun leur quartier mais aussi un événement qui a bousculé leur quotidien. Une voisine, Marlène, a décidé de disparaître volontairement. Volatilisée. Elles livreront chacune à leur façon une prise de conscience. *Les Ailes* questionne les liens entre les habitantes d'une même rue, leur intimité, leurs envies de départ ou d'enracinement.

Depuis 2011, la Hurlante imagine des spectacles où la rencontre est un moteur créatif, le réel est un terreau pour l'écriture et l'imaginaire, l'envie est de placer au cœur de la ville des sujets sensibles de société, des histoires qui racontent un bout d'humanité : un théâtre sensible, intime et mouvementé.

[www.cielahurlante.fr](http://www.cielahurlante.fr)

**ÉCRITURE, MISE EN SCÈNE, INTERPRÉTATION** Caroline Cano **CRÉATION SONORE** Jérôme Hoffmann **ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE** Charlotte Perrin de Boussac **REGARDS COMPLICES** Didier Taudière, Emmanuelle Fauchet **RÉGISSEUR** Servan Denes **SCÉNOGRAPHIE** Marie Dupasquier **COSTUMIÈRE** Anais Clarté **PHOTOGRAPHIE** Karine Granger **ATTACHÉE DE PRODUCTION** Marina Pardo

**SOUTIENS** DRDF Occitanie, DRAC Occitanie, Région Occitanie, Ville de Montpellier, La Métropole de Montpellier, SACD, DGCA, Occitanie en scène **COPRODUCTION** le MOULIN FONDU CNAREP, Saison Art'R, La Lisière, Le Lieu, Pronomades CNAREP, Sur le Pont CNAREP, Graines de rues, Ville de Poitiers, Lacaze aux sottises, Réseau Les Fabriques RéUnIES, Réseau Risoitto, Théâtre La Vista-La Chapelle, L'Atelline, Les Saisons de Mélando, Scopie, Résurgence, saison des arts vivants, Com. Com. Lodévois Larzac, Le Pôle, L'Espace Périphérique à Paris, Odette Louise



RÉSIDENCE  
CRÉATION 2024

THÉÂTRE DE RUE

# LA VÉRITÉ SE FAIT LA MALLE

## COMPAGNIE BOUCHE À BOUCHE

Résidence du 21 au 25 octobre

Sorties de résidence :

24 octobre à 12h

25 octobre à 15h30

ENSA Paris-La Villette

144 Avenue de Flandre, Paris 19<sup>e</sup>

*Tout public*

*En partenariat avec  
L'École nationale supérieure  
d'architecture de Paris-La Villette*

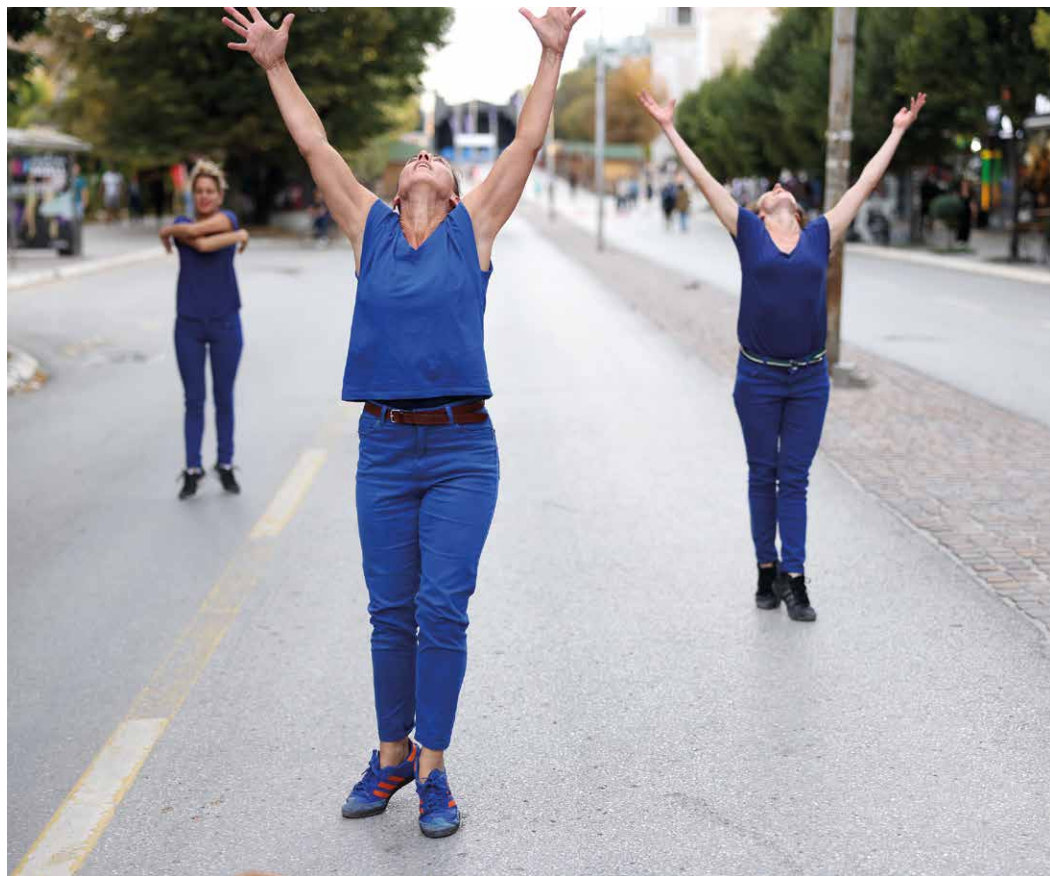
Elles sont quatre. Elles sont ce présent abîmé, angoissant, cassé, salissant. Elles sont celles à qui on a menti, promis, caché le véritable sens de la vie. Elles décident de se battre avec le mensonge, de déballer le trop lourd, les questions/obsessions, les traumatismes, les stigmates de la famille. Bas les masques, il est temps d'écouter ce qu'elles ont à dire, de les regarder jouer au jeu dangereux de la vie. Pour elles, une seule solution pour exister à nouveau, faire revivre la petite fille blessée, celle de leur enfance. Si à 13 ans t'es pas un winner.

La compagnie Bouche à Bouche est implantée dans le 14<sup>e</sup> à Paris. À la rencontre entre théâtre et arts de rue, Marie-Do Fréval crée des spectacles contemporains et décalés issus de son écriture et publiés à Deuxième Époque et Riveneuve. Une urgence à parler le monde, à repousser les cadres et s'inscrire dans l'espace public.

[www.cieboucheabouche.com](http://www.cieboucheabouche.com)

**AUTRICE ET METTEUSE EN SCÈNE** Marie-Do Fréval **ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE** Sarah Clément **CONSEIL DRAMATURGIQUE** Karelle Prugnaud  
**COMÉDIEN.NES** Marie Champion, Carla Gauzès, Claire Faugouin, Louise Héritier **MUSIQUE** Théo Harfoush **CHORÉGRAPHIE** Maimouna Coulibaly **DJ** Carla Gauzès **COSTUMIÈRE** Lorraine Jung **CONSTRUCTEUR** Boualem Behnous **RÉGISSEUR** Bruno Nazzarèni **STAGIAIRE** Clara Minot

**COPRODUCTIONS** Le Moulin Fondu - Centre National des Arts de la Rue et de l'Espace Public (CNAREP) - Garges-lès-Gonesse, Risotto, Réseau pour l'essor des arts de la rue et de l'espace public en Île-de-France, Art'R - Lieu de fabrique itinérant pour les arts de la rue - Paris, Les Ateliers Frappaz - Centre National des Arts de la Rue et de l'Espace Public (CNAREP) - Villeurbanne **AIDES À LA CRÉATION** Le Ministère de la Culture, Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France, La Région Île-de-France, Mairie de Paris **ÉCRITURE, SOUTIEN ET PUBLICATION** Résidence d'écriture à La Chartreuse - CNES - Villeneuve-lèz-Avignon, Bibliothèque Armand Gatti - Le Pôle - Seyne-sur-mer, Le Lieu - Espace de création artistique - Gambais, Latitude 50 - Pôle des arts du cirque et de la rue - Marchin (Belgique), Une publication du texte est prévue aux Éditions Riveneuve (2025)



RÉSIDENCE  
CRÉATION 2025

DANSE

# ASSEMBLÉE

## COMPAGNIE SAUF LE DIMANCHE

Résidence du 4 au 8 novembre

Sortie de résidence le 7 novembre à 18h

Parvis de la mairie du 11<sup>e</sup> et Place Léon Blum

*Tout public*

*En partenariat avec La Ktha Compagnie  
et Le Moulin Fondu - CNAREP  
Garges-Lès-Gonesse*

*En complicité avec l'EHPAD Bastille*

Assemblée s'installe dans l'espace public pour une journée. 5 danseurs, 1 musicien, 1 scénographe composent l'espace, rencontrent les passants, échangent, collectent des gestes et partagent autour de la question, l'espace public est-il un espace commun ? À la fin de la journée, un rendez-vous est donné pour tous ceux qui le veulent, les artistes partagent à travers des récits et des chorégraphies tous les gestes reçus lors de cette « assemblée » unique et éphémère.

Emilie Buestel et Marie Doiret sont les deux fondatrices de Sauf le Dimanche, compagnie née en 2006. Elles proposent aujourd'hui des spectacles dans nos lieux de vie (salles de classe, maisons de retraites, comptoirs de bars, espace public, etc.). Elles observent, analysent et expérimentent en immersion chacun des lieux qu'elles investissent afin de trouver la forme la plus pertinente, le format le plus juste. Cette démarche leur fait rencontrer de très nombreux et très variés publics. Leur souhait est de relier les imaginaires, autant dans les corps que dans les esprits, et de partager la danse le plus librement possible.

[www.saufledimanche.com](http://www.saufledimanche.com)

**CHORÉGRAPHERS** Emilie Buestel **ET** Marie Doiret **DANSEURS** Emilie Buestel, Aude Cartoux, Marie Doiret, Mickaël Hallouin, Lauriane Madelaine  
**COMPOSITEUR ET MUSICIEN** Jules Beckman **SCÉNOGRAPHE** Carine Ravaud

**COPRODUCTEURS** Réseau IN SITU (UN)COMMON SPACES / Teatri ODA, Kosovo / CNAREP Atelier 231, Sotheville-les-Rouen (76), Des Ricochets sur les Pavés, Ville Arcueil (94), Teatri ODA, Kosovo / CNAREP Atelier 231, Sotheville-les-Rouen (76), Réseau Risotto, Ile de France, RueWATT - Fabrique artistique, Coopérative De Rue et De Cirque (2R2C), Paris (75), Les Noctambules et la Ville de Nanterre (92), Les Passerelles, Pontault Combault (77), Des Ricochets sur les Pavés, Ville Arcueil (94), La Lisière, Bruyères-le-Châtel (91), Ville de Montpellier (34), L'Abattoir, CNAREP, Chalon (71), Art'R, Paris (75) **SOUTIENS** Direction Générale de la création artistique

Depuis 2009, **Art'R - Lieu de fabrique itinérant pour les arts de la rue à Paris et en Île-de-France** - accompagne les compagnies qui souhaitent confronter leur créativité à l'espace public. Après un temps de résidence in situ sur un territoire, les compagnies donnent à voir leur spectacle, résultat de leur travail, au cœur des artères de la ville.

## Spectacles gratuits

**Art'R est un projet À Suivre**

35, boulevard Saint Martin, 75003 Paris

01 43 48 08 02 - [contact@artr.fr](mailto:contact@artr.fr)

**[www.artr.fr](http://www.artr.fr)**

Licences d'entrepreneur de spectacles

Licences 2 et 3 : PLATESV-R-2019-000108

### Crédits couverture

©Chabe01 / JulPo - iStock

### Crédits photos pages intérieures

Compagnie DK-BEL ©Véronique MAS / Compagnie Les Ombres

Portées ©Les Ombres Portées / Compagnie La Hurlante ©Sophie

Moreno / Compagnie Bouche à Bouche ©Compagnie Bouche à

Bouche / Compagnie Sauf le Dimanche ©Enes Sahiti

### Conception graphique

Studio TROISQUATRE : [www.troisquatre.fr](http://www.troisquatre.fr)